

## **Центр підготовки перекладачів військово-технічної літератури у Львові**

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД) – провідний вищий навчальний заклад України в галузі безпеки людини, що входить до асоціації вищих навчальних закладів Європейського Союзу – European Fire Service Colleges Association (EFSCA).

У 2012 на кафедрі технічного перекладу (ТП) університету ліцензовано підготовку перекладачів за напрямом 6.020303 «Філологія» кваліфікації «Перекладач» (англійсько-українська, німецько-українська, французько-українська та польсько-українська мови).

Одне з основних завдань створення кафедри ТП – забезпечити структури на рівні головного управління, обласних і районних управлінь, науково-дослідних інститутів Державної служби України з надзвичайних ситуацій (ДСНС) перекладачами, які спеціалізуються у пожежно-технічній і споріднених галузях (екологія, цивільний захист, охорона праці, транспортні технології, інформаційна безпека, практична психологія, соціальна робота, економічні і правові науки, медицина катастроф та ін.).

У рамках співпраці ЛДУ БЖД зі згаданою вище Асоціацією студенти-перекладачі, а також офіцери, курсанти беруть участь у спільних міжнародних навчаннях. Наприклад, упродовж літа 2015 р. студенти і викладачі кафедри технічного перекладу виконували письмовий та усний переклад під час двох плануючих конференцій Спільних міжнародних навчань ДСНС України та НАТО із запобігання та ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій «UKRAINE-2015», які проходили на базі ЛДУ БЖД. 21-25 вересня 2015 р. студенти і викладачі були залучені до усного перекладу під час безпосереднього проведення цих навчань на території Львівської області.



У 2016 р. також заплановано провести масштабні міжнародні навчання з ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій, в яких візьмуть участь наші студенти, курсанти і офіцери.

При кафедрі ТП створено Студентське перекладацьке бюро, штат якого складається зі студентів нашої кафедри та інших українських і закордонних навчальних закладів. У бюро студенти вчаться самостійно працювати і керувати процесом перекладу.

Кафедрою технічного перекладу організовано співпрацю і перепідготовку викладачів із закордонними (Польща, Словаччина, Німеччина, Франція, Великобританія) організаціями та вищими навчальними закладами, що у найближчій перспективі передбачає отримання випускниками нашого університету спільного диплома про освіту європейського зразка, стандартного для всіх країн-учасниць Болонського процесу. Викладачі кафедри стажуються і викладають за кордоном.



Навчання в магістратурі і викладацька практика у вищих військових і цивільних навчальних закладах дає право, крім перекладацької діяльності, ще й викладати основну і другу на вибір (англійську, німецьку, французьку або польську) іноземні мови та переклад.

Наприкінці другого, третього та четвертого років навчання студенти кафедри ТП мають три традиційні (у формі стажування у відповідних установах) або, при потребі, дистанційні (завдання виконуються практикантами у відповідному програмному забезпеченні з будь-якого робочого місця, в тому числі домашнього персонального комп'ютера) навчальні практики та стажування.

Під час практики у кінці другого курсу студенти покращують свої знання і навички у використанні нових технологій укладання комп'ютерних словників і перекладу військово-технічної літератури за допомогою автоматизованих систем перекладу MemoQ, Trados та ін, здобутих на лекційних і практичних заняттях, відповідно, з дисциплін «Комп'ютерна лексикографія» і «Вступ до галузевого перекладу».

У кінці третього курсу студенти проходять тритижневу навчальну практику на базі головного управління Державної служби України з надзвичайних ситуацій (ДСНС, м. Київ), територіальних органів управління ДСНС України в областях та підпорядкованих їм районних підрозділів, навчальних закладів і науково-дослідних установ системи ДСНС та тритижневу виробничу практику наприкінці четвертого року навчання на базі українських і зарубіжних перекладацьких компаній. Після проходження практик студенти продовжують співпрацювати з цими структурами та підрозділами з **перспективою працевлаштування**.

Більшість студентів старших курсів вже працюють в українських і закордонних фірмах, а решту будуть працевлаштовані у різних структурах системи ДСНС України, перекладацьких компаніях, приватних українських і міжнародних компаніях та організаціях, відділах міжнародних зв'язків державних і приватних установ, науково-дослідних організаціях.

До зустрічі у нашому університеті!

Веб-сторінка кафедри технічного перекладу:

<http://www.ldubgd.edu.ua/node/201>

Матеріал підготував

**Богдан Шуневич** – д. пед. н., проф. кафедри ТП,

директор Інституту психології та соціального захисту ЛДУ БЖД